

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

20 Σεπτεμβρίου 2016 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **175**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4420

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί Διασυνοριακής Αστυνομικής Συνεργασίας και άλλες διατάξεις.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί Διασυνοριακής Αστυνομικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στη Σόφια, στις 9 Ιουνίου 2010, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΠΕΡΙ
ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη διμερών σχέσεων και την ενδυνάμωση της αστυνομικής συνεργασίας,

Επιθυμώντας την αποτελεσματική καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, της εμπορίας ανθρώπων, καθώς και άλλων μορφών διασυνοριακής εγκληματικότητας,

Έχοντας υπόψη:

- τη σπουδαιότητα της αστυνομικής συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις για την προάσπιση της εθνικής ασφαλειας και της δημόσιας τάξης,

- την εθνική νομοθεσία των Μερών

- τις διατάξεις της Σύμβασης εφαρμογής της Συμφωνίας Σένγκεν της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών της Οικονομικής Ένωσης Μπενελούξ, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Σένγκεν την 19η Ιουνίου 1990, εφεξής καλούμενη «Σύμβαση Σένγκεν»,

- την Απόφαση-Πλαίσιο 2008/977/ΔΕΥ του Συμβουλίου, της 27ης Νοεμβρίου 2008, για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που τυγχάνουν επεξεργασίας στο πλαίσιο της αστυνομικής και δικαστικής συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Μέρος Ι

Στόχος και Ορισμοί

Άρθρο 1

Στόχος της Συμφωνίας

Στόχος της παρούσας Συμφωνίας είναι η ενδυνάμωση της αστυνομικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών με σκοπό την πρόληψη τυχόν απειλών για τη δημόσια τάξη και ασφάλεια και την καταπολέμηση του διασυνοριακού εγκλήματος.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

(1) Ως «Αρχές» νοούνται:

Για την Ελληνική Πλευρά:

- Η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας, η Διεύθυνση Δημόσιας Ασφάλειας, η Διεύθυνση Κρατικής Ασφάλειας, η Διεύθυνση Αλλοδαπών, η Διεύθυνση Γενικής Αστυνόμευσης και οι Περιφερειακές Διευθύνσεις και Υπηρεσίες του Αρχηγείου της Ελληνικής Αστυνομίας του Υπουργείου Προστασιας του Πολίτη.

Για τη Βουλγαρική Πλευρά:

- Η Κεντρική Διεύθυνση Δίωξης του Οργανωμένου Εγκλήματος, η Κεντρική Διεύθυνση Δίωξης του Εγκλήματος, η Κεντρική Διεύθυνση Δημόσιας Τάξης και Ασφάλειας, η Κεντρική Διεύθυνση Συνοριακής Αστυνομίας, η Κεντρική Ανακριτική Διεύθυνση, η Ειδική Διεύθυνση Επιχειρησιακών και Τεχνικών Διαδικασιών, η Διεύθυνση Μετανάστευσης του Υπουργειου Εσωτερικών και οι Περιφερειακές Υπηρεσίες του Υπουργείου Εσωτερικών.

(2) Ως κεντρικές αρχές διεθνούς αστυνομικής συνεργασίας (εφεξής καλούμενες «Κεντρικές αρχές») νοούνται:

Για την Ελληνική Πλευρά:

- Η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Αρχηγείου της Ελληνικής Αστυνομίας του Υπουργείου Προστασίας του Πολίτη.

Για τη Βουλγαρική Πλευρά:

- Η Διεύθυνση Διεθνούς Επιχειρησιακής Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Εσωτερικών.

(3) Ως «Παραμεθόριες περιοχές» νοούνται:

Στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας:

- Η περιοχή εντός της εθνικής επικράτειας σε απόσταση έως 30 χιλιομέτρων από τα κρατικά σύνορα.

Στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας:

- Η περιοχή εντός της εθνικής επικράτειας σε απόσταση έως 30 χιλιομέτρων από τα κρατικά σύνορα.

Ως παραμεθόρια περιοχή λογίζεται επίσης:

- η αμαξοστοιχία που κινείται στη σιδηροδρομική γραμμή μεταξύ των κρατικών συνόρων και του πρώτου σιδηροδρομικού σταθμού, σύμφωνα με τον οδηγό σιδηροδρόμων, στην περίπτωση που αυτός ο πρώτος σταθμός βρίσκεται πέραν της παραμεθόριας περιοχής των 30 χιλιομέτρων.

Μέρος ΙΙ

Πεδίο Εφαρμογής και Διαδικασία Παροχής Συνδρομής

Άρθρο 3

Μέσα Συνεργασίας

Στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, οι αρχές των Μερών παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, με σκοπό την πρόληψη και τη διερεύνηση αξιόποινων πράξεων, κυρίως μέσω:

1. Της ανταλλαγής πληροφοριών για συγκεκριμένες υποθέσεις διασυνοριακού εγκλήματος·

2. Της δημιουργίας και της χρήσης ραδιοσύνδεσης με την ανταλλαγή συσκευών ραδιοεπικοινωνίας, έως ότου καθιερωθεί η χρήση ενός ενιαίου συστήματος ραδιοεπικοινωνίας συμβατού προς τα Ευρωπαϊκά πρότυπα και τις Ευρωπαϊκές συχνότητες, προκειμένου να βελτιωθούν οι τρόποι επικοινωνίας, και ειδικότερα οι ασύρματες ραδιοεπικοινωνίες κατά μήκος των συνόρων. Οι απαραίτητες για τη βελτίωση και τη διευκόλυνση της διασυνοριακής συνεργασίας τεχνικές λύσεις

στον τομέα των επικοινωνιών, θα συμφωνούνται ξεχωριστά μεταξύ των αρμόδιων αρχών·

3. Του από κοινού σχεδιασμού των δράσεων του προσωπικού στις παραμεθόριες περιοχές·

4. Της σύστασης Κοινών Ομάδων Έρευνας, σύμφωνα με τις διατάξεις της Απόφασης-Πλαίσιο 2002/465/ΔΕΥ του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία εγκρίθηκε την 13η Ιουνίου 2002·

5. Της διενέργειας ελεγχόμενων παραδόσεων·

6. Της αποστολής ειδικών ή συμβούλων και της παροχής του κατάλληλου εξοπλισμού, εφόσον κρίνεται αναγκαίο·

7. Του σχεδιασμού και της διεξαγωγής κοινών προγραμμάτων για την πρόληψη και την καταπολέμηση του εγκλήματος·

8. Της παροχής συνδρομής σε σχέση με μαζικές συγκεντρώσεις, σημαντικά γεγονότα και σοβαρά ατυχήματα με διασυνοριακό αντίκτυπο·

9. Της διοργάνωσης τακτικών συναντήσεων για τον έλεγχο της ποιότητας της συνεργασίας, τη διεξαγωγή διαλόγου σχετικά με νέες στρατηγικές, την οργάνωση κοινών δράσεων και την κατάρτιση σχεδίων καταδίωξης και περιπολιών, την ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων και το συντονισμό προγραμμάτων εργασίας·

10. Του ορισμού σημείων επαφής, του προγραμματισμού και της πραγματοποίησης κοινών συναντήσεων με σκοπό τον καθορισμό κοινών δράσεων·

11. Της ανάπτυξης συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης των οργάνων των αρχών·

12. Της πρόσκλησης εκπροσώπων των αρχών του άλλου Μέρους να συμμετάσχουν ως παρατηρητές σε επιχειρήσεις μεγάλης σημασίας·

13. Της τακτικής ανταλλαγής ενημερωτικών δελτίων, στατιστικών στοιχείων και αναλύσεων των εγκληματικών φαινομένων μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

Άρθρο 4

Συνεργασία κατόπιν Αιτήματος

(1) Οι αρχές των Μερών παρέχουν αμοιβαία συνδρομή εντός των ορίων της αρμοδιότητάς τους κατόπιν αιτήματος διατυπωμένου σε τυποποιημένο έντυπο το οποίο βασίζεται στην Απόφαση-Πλαίσιο 2006/960/ΔΕΥ του Συμβουλίου.

(2) Οι αρχές των Μερών παρέχουν αμοιβαία συνδρομή για την πρόληψη, την εξακρίβωση και τη διερεύνηση αξιόποινων πράξεων, εφόσον η εθνική νομοθεσία δεν ορίζει ότι το σχετικό αίτημα πρέπει να υποβάλλεται και να διαβιβάζεται μέσω των δικαστικών αρχών και υπό την προϋπόθεση ότι το αίτημα ή η διεκπεραίωσή του δεν συνεπάγεται την επιβολή περιοριστικών μέτρων από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα, κυρίως μέσω:

1. Του προσδιορισμού της ταυτότητας κατόχων και χειριστών οχημάτων·
2. Του προσδιορισμού του τόπου κατοικίας ή/και της παρούσας διεύθυνσης·
3. Του ελέγχου των αδειών διαμονής·
4. Του ελέγχου των απαιτούμενων για τη διέλευση των συνόρων εγγράφων, των εγγράφων ταυτότητας, των αδειών οδήγησης, των αδειών κυκλοφορίας, των εγγράφων μεταφοράς και των πράξεων που αφορούν στο νομικό καθεστώς·
5. Της επιβεβαίωσης της ταυτότητας συνδρομητών τηλεφωνίας, καθώς και συνδρομητών άλλων υπηρεσιών τηλεπικοινωνίας, εφόσον οι πληροφορίες αυτές είναι προσβάσιμες στο κοινό·
6. Της εξακρίβωσης της ταυτοτητας προσώπων·
7. Της παροχής δεδομένων από τις βάσεις δεδομένων της αστυνομίας, καθώς και πληροφοριών από τα υπηρεσιακά αρχεία στα οποία υπάρχει δημόσια πρόσβαση·
8. Της παροχής πληροφοριών για ναρκωτικά, όπλα και εκρηκτικά, οχήματα, αρχαιότητες, συμπεριλαμβανομένων των αιτημάτων για τον εντοπισμό των δικτύων πώλησης, καθώς και πληροφοριών σχετικά με την απάτη στα μέσα ηλεκτρονικής πληρωμής και την παραχάραξη χαρτονομισμάτων και άλλων αξιογράφων·
9. Της παροχής πληροφοριών σχετικά με την πρακτική εφαρμογή μέτρων τα οποία αφορούν τη διασυνοριακή παρακολούθηση, τη διασυνοριακή καταδίωξη και τις ελεγχόμενες παραδόσεις·

10. Της σύγκρισης ιχνών τα οποία σχετίζονται με διαπραχθείσες αξιόποινες πράξεις·

11. Του συντονισμού των πρώτων μέτρων καταδίωξης και της λήψης των σχετικών αποφάσεων·

12. Της παροχής πληροφοριών σχετικά με την παράνομη μετανάστευση και την εμπορία ανθρώπων.

(3) Εάν η αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα δεν είναι αρμόδια για τη διεκπεραίωσή του, το διαβιβάζει στην αρμόδια αρχή. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα ενημερώνει την αιτούσα αρχή ότι έχει διαβιβάσει το αίτημα στην αρμόδια αρχή και η αρμόδια αρχή διεκπεραιώνει το αίτημα και διαβιβάζει το αποτέλεσμα στην αιτούσα αρχή.

(4) Τα αιτήματα που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2 διαβιβάζονται μέσω των κεντρικών αρχών των Μερών. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 1, τα αιτήματα, με εξαίρεση αυτά που προβλέπονται στην παράγραφο 2, μπορούν να υποβληθούν και να διεκπεραιωθούν απευθείας από τις αρμόδιες αρχές, εφόσον:

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών αφορά αξιόποινες πράξεις διασυνοριακού χαρακτήρα που έχουν διαπραχθεί ή διερευνώνται στις παραμεθόριες περιοχές ή

2. Η απευθείας συνεργασία είναι απαραίτητη, εάν έχει συμφωνηθεί μεταξύ των κεντρικών αρχών των Μερών και επιβάλλεται από τις συνθήκες υπό τις οποίες διαπράχθηκε η πράξη ή από τις σχέσεις των προσώπων που εμπλέκονται σε αυτήν.

Μέρος III

Ειδικές Μορφές Αστυνομικής Συνεργασίας

Άρθρο 5

Διασυνοριακή Παρακολούθηση

(1) Τα όργανα των αρχών ενός εκ των Μερών, τα οποία στο πλαίσιο δικαστικής έρευνας, και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, παρακολουθούν στην επικράτειά τους πρόσωπο φερόμενο με αποχρώσεις ενδείξεις να έχει συμμετάσχει σε αξιόποινη πράξη που επισύρει έκδοση ή πρόσωπο το οποίο πιστεύεται ότι θα οδηγήσει στον προσδιορισμό ή τον εντοπισμό του προαναφερθέντος προσώπου, εξουσιοδοτούνται να συνεχίσουν την παρακολούθηση στο έδαφος του άλλου

Μέρους, εάν το τελευταίο έχει συναινέσει στη διασυνοριακή παρακολούθηση βάσει αιτήματος δικαστικής συνδρομής το οποίο έχει υποβληθεί προηγουμένως.

(2) Το αίτημα συνδρομής, συνοδευόμενο από σχετική αιτιολόγηση, διατυπώνεται σε τυποποιημένο έντυπο που συμφωνείται από τις αρμόδιες αρχές και υποβάλλεται μέσω των κεντρικών αρχών.

(3) Το αίτημα συνδρομής υποβάλλεται στην Εισαγγελία Εφετών Θεσσαλονίκης της Ελληνικής Δημοκρατίας και στην Εισαγγελία του Ανώτατου Δικαστηρίου της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Το αίτημα περιλαμβάνει όλες τις πληροφορίες σχετικά με την υπόθεση. Η συναίνεση μπορεί να συνοδεύεται από προϋποθέσεις.

(4) Κατά τη διάρκεια της διασυνοριακής παρακολούθησης, τα όργανα ενός εκ των Μερών στα οποία έχει χορηγηθεί συναίνεση να διεξαγάγουν την παρακολούθηση στο έδαφος του άλλου Μέρους, δύνανται να διέρχονται τα κοινά σύνορα στα σημεία συνοριακής διέλευσης πέραν των ωρών λειτουργίας των εν λόγω σημείων. Εάν κριθεί αναγκαίο, δύνανται επίσης να διέρχονται τα σύνορα από οποιοδήποτε άλλο σημείο.

(5) Κατόπιν αιτήματος, η παρακολούθηση δύναται να ανατεθεί σε όργανα των αρχών του Μέρους στο έδαφος του οποίου διεξάγεται αυτή.

(6) Υπό την επιφύλαξη των προηγούμενων παραγράφων, όταν, για λόγους ιδιαιτέρως επείγοντες, δεν μπορεί να ζητηθεί η προηγούμενη συναίνεση του άλλου Μέρους, τα όργανα ενός εκ των Μερών δύνανται να διεξάγουν χωρίς συναίνεση επείγουσα διασυνοριακή παρακολούθηση σε σχέση με κάποια από τις αξιόποινες πράξεις που αναφέρονται στο άρθρο 40, παράγραφος 7, της Σύμβασης Σένγκεν, τη συμμετοχή σε εγκληματική οργάνωση, όπως αυτή ορίζεται στην Κοινή Δράση 98/733/ΔΕΥ της 21ης Δεκεμβρίου 1998, που θεσπίστηκε από το Συμβούλιο, σχετικά με το αξιόποινο της συμμετοχής σε εγκληματική οργάνωση, στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ή αξιόποινες τρομοκρατικές πράξεις, όπως αυτές ορίζονται στην Απόφαση-Πλαίσιο 2002/475/ΔΕΥ του Συμβουλίου, της 13ης Ιουνίου 2002, για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

(7) Σε περίπτωση επείγουσας διασυνοριακής παρακολούθησης προσώπου που τεκμαίρεται ότι έχει τελέσει τις αξιόποινες πράξεις που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο, πρέπει να πληρούνται όλες οι παρακάτω προϋποθέσεις:

1. Η διέλευση των συνόρων κατά την παρακολούθηση πρέπει να ανακοινώνεται χωρίς υπαίτια καθυστέρηση στην Εισαγγελία Εφετών Θεσσαλονίκης της Ελληνικής Δημοκρατίας και στην Εισαγγελία του Ανώτατου Δικαστηρίου της

Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, καθώς και στις αναφερόμενες στον σχετικό κατάλογο αρμόδιες αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 16, παράγραφος 3, της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κατατίθεται χωρίς υπαίτια καθυστέρηση αίτημα δικαστικής συνδρομής, το οποίο έχει υποβληθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3 και εκθέτει τους λόγους που αιτιολογούν τη διέλευση των συνόρων χωρίς προηγούμενη συναίνεση.

Η παρακολούθηση παύει ευθύς μόλις το ζητήσει το Μέρος στο έδαφος του οποίου πραγματοποιείται αυτή, σε συνέχεια της ανακοινώσεως που προβλέπεται στο στοιχείο 1 ή του αιτήματος που προβλέπεται στο στοιχείο 2 ή αν δεν έχει χορηγηθεί συναίνεση πέντε (5) ώρες μετά τη διέλευση των συνόρων.

(8) Η παρακολούθηση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 6 ασκείται μόνο υπό τις ακόλουθες γενικές προϋποθέσεις:

1. Τα όργανα που διενεργούν την παρακολούθηση πρέπει να συμμορφώνονται με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και με τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου ενεργούν. Πρέπει ακόμη να υπακούουν στις εντολές των αρμόδιων αρχών του Μέρους στο έδαφος του οποίου διενεργείται η παρακολούθηση.

2. Με την επιφύλαξη των περιπτώσεων της παραγράφου 6, τα όργανα είναι εφοδιασμένα κατά τη διάρκεια της παρακολούθησης με έγγραφο το οποίο πιστοποιεί ότι χορηγήθηκε συναίνεση.

3. Τα όργανα που διενεργούν την παρακολούθηση πρέπει ανά πάσα στιγμή να είναι σε θέση να αποδείξουν την υπηρεσιακή τους ιδιότητα. Οι αρχές του Μέρους ενημερώνουν η μία την άλλη σχετικά με τον τύπο των σχετικών εγγράφων.

4. Τα όργανα που διενεργούν την παρακολούθηση μπορούν κατά τη διάρκεια της παρακολούθησης να φέρουν το υπηρεσιακό τους όπλο, εκτός ρητής αντίθετης απόφασης της προβλεπόμενης στην παράγραφο 3 αρχής προς την οποία απευθύνεται το αίτημα. Η χρήση όπλων επιτρέπεται μόνο σε περιπτώσεις νόμιμης άμυνας σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα.

5. Η είσοδος σε κατοικίες και σε χώρους μη επιτρεπόμενους στο κοινό απαγορεύεται.

6. Εάν, για τη διεξαγωγή της διασυνοριακής παρακολούθησης, απαιτείται η χρήση τεχνικών μέσων, αυτή είναι δυνατή μόνον εφόσον επιτρέπεται από τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα. Τα τεχνικά μέσα που θα χρησιμοποιηθούν πρέπει να αναφέρονται στο προβλεπόμενο στην παράγραφο 3 υποβαλλόμενο αίτημα.

7. Τα όργανα που διενεργούν την παρακολούθηση δεν μπορούν να προβαίνουν ούτε σε σύλληψη ούτε σε ανάκριση του υπό παρακολούθηση προσώπου.

8. Για κάθε επιχείρηση γίνεται αναφορά στις αρχές του Μέρους στο έδαφος του οποίου πραγματοποιήθηκε η παρακολούθηση. Μπορεί να ζητηθεί από τα όργανα που διενεργούν την παρακολούθηση να εκθέσουν αυτοπροσώπως τις συνθήκες υπό τις οποίες πραγματοποιήθηκε η παρακολούθηση.

9. Οι αρχές του Μέρους από το οποίο προέρχονται τα όργανα που διενεργούν την παρακολούθηση συνδράμουν, κατόπιν αιτήματος των αρχών του Μέρους στο έδαφος του οποίου πραγματοποιήθηκε η παρακολούθηση, στην έρευνα που ακολουθεί την παρακολούθηση στην οποία έλαβαν μέρος, συμπεριλαμβανομένων και της δικαστικών διαδικασιών.

Άρθρο 6

Διασυνοριακή Καταδίωξη

(1) Τα όργανα των αρχών ενός εκ των Μερών που καταδιώκουν στη χώρα τους πρόσωπο που καταλήφθηκε να διαπράττει επ’ αυτοφώρω ή να συμμετέχει σε αξιόποινη πράξη για την οποία χωρεί έκδοση Ευρωπαϊκού Εντάλματος Σύλληψης εξουσιοδοτούνται να συνεχίσουν την καταδίωξη, στο έδαφος του άλλου Μέρους χωρίς προηγούμενη συναίνεση του τελευταίου, όταν οι αρμόδιες αρχές του άλλου Μέρους, λόγω του κατεπείγοντος χαρακτήρα της υπόθεσης, είτε δεν μπόρεσαν εκ των προτέρων να ειδοποιηθούν σχετικά με την είσοδο στο έδαφός τους με ένα από τα μέσα που προβλέπονται στην παράγραφο 2 είτε δεν μπόρεσαν να μεταβούν εγκαίρως επιτόπου για να αναλάβουν την καταδίωξη. Το ίδιο ισχύει όταν το καταδιωκόμενο πρόσωπο, που τελεί υπό προσωρινή κράτηση ή εκτίει ποινή στερητική της ελευθερίας, αποδράσει.

(2) Η αναφερόμενη στην παράγραφο 1 ειδοποίηση των αρμόδιων αρχών του άλλου Μέρους πραγματοποιείται με ασφαλή τρόπο, χρησιμοποιώντας ένα από τα ακόλουθα μέσα:

1. Συνδέσεις τηλεφώνου, ασυρμάτου και τέλεξ, καθώς και άλλους απευθείας διαύλους επικοινωνίας που χρησιμοποιούνται στις παραμεθόριες περιοχές·

2. Αστυνομικούς Συνδέσμους εφοδιασμένους με κατάλληλο ραδιοεξοπλισμό·

3. Κοινούς διαύλους επικοινωνίας για τις Αστυνομικές Υπηρεσίες που δρουν στις περιοχές αυτές·

4. Τυποποιημένα και συμβατά συστήματα επικοινωνίας.

(3) Το αργότερο μέχρι τη στιγμή διελεύσεως των συνόρων, τα διωκτικά όργανα επικοινωνούν με τις αρμόδιες αρχές του Μέρους στο έδαφος του οποίου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η διασυνοριακή καταδίωξη. Η διασυνοριακή καταδίωξη παύει μόλις το ζητήσει το Μέρος στο έδαφος του οποίου λαμβάνει χώρα αυτή.

(4) Κατόπιν αιτήματος των οργάνων καταδίωξης, οι κατά τόπον αρμόδιες αρχές προβαίνουν στην προσαγωγή του καταδιωκόμενου προσώπου προκειμένου να εξακριβώσουν την ταυτότητά του ή να προβούν στην σύλληψή του, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου λαμβάνει χώρα η καταδίωξη.

(5) Εάν δεν υποβληθεί αίτημα διακοπής της διασυνοριακής καταδίωξης και οι κατά τόπον αρμόδιες αρχές αδυνατούν να παρέμβουν εγκαίρως, τα καταδιωκτικά όργανα μπορούν να προβούν στην κράτηση του καταδιωκόμενου προσώπου μέχρις ότου τα όργανα του Μέρους στο έδαφος του οποίου πραγματοποιείται η καταδίωξη, τα οποία πρέπει να ειδοποιηθούν χωρίς υπαίτια καθυστέρηση, μπορέσουν να εξακριβώσουν την ταυτότητά του ή να προβούν στη σύλληψή του.

(6) Το πρόσωπο το οποίο, σε συνέχεια της προβλεπόμενης στην παράγραφο 5 δράσεως, έχει συλληφθεί από τις αρμόδιες κατά τόπον αρχές, μπορεί ανεξαρτήτως της ιθαγενείας του να κρατηθεί για προανάκριση. Οι αντίστοιχοι κανόνες της εθνικής νομοθεσίας εφαρμόζονται κατ' αναλογία. Αν το πρόσωπο αυτό δεν έχει την ιθαγένεια του Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει συλληφθεί, αφήνεται ελεύθερο το αργότερο έξι ώρες μετά τη σύλληψή του, χωρίς να υπολογίζονται οι ώρες μεταξύ μεσονυκτίου και ενάτης πρωινής, εκτός και αν οι

αρμόδιες κατά τόπον αρχές λάβουν προηγουμένως αίτημα προσωρινής κράτησης με σκοπό την εκτέλεση Ευρωπαϊκού Εντάλματος Σύλληψης.

(7) Τα διωκτικά όργανα πρέπει να συμμορφώνονται με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και με τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου ενεργούν. Πρέπει ακόμη να υπακούουν στις εντολές των αρμόδιων αρχών του Μέρους στο έδαφος του οποίου διενεργείται η καταδίωξη.

(8) Η διασυνοριακή καταδίωξη λαμβάνει χώρα αποκλειστικώς μέσω των χερσαίων συνόρων.

(9) Η είσοδος σε κατοικίες και σε χώρους μη επιτρεπόμενους στο κοινό απαγορεύεται.

(10) Τα διωκτικά όργανα αναγνωρίζονται ευχερώς είτε από τη στολή τους, είτε από περιβραχιόνιο, είτε από πρόσθετες ενδείξεις επί του οχήματός τους. Η πολιτική περιβολή με τη χρήση συμβατικού οχήματος χωρίς τις προαναφερόμενες διακρίσεις δεν επιτρέπεται. Τα ως άνω όργανα πρέπει ανά πάσα στιγμή να είναι σε θέση να αποδείξουν την υπηρεσιακή τους ιδιότητα.

(11) Τα διωκτικά όργανα μπορούν να φέρουν το υπηρεσιακό τους όπλο. Η χρήση του επιτρέπεται μόνον σε περίπτωση νόμιμης άμυνας, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου λαμβάνει χώρα η διασυνοριακή καταδίωξη.

(12) Μόλις το καταδιωκόμενο πρόσωπο τεθεί υπό κράτηση, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παράγραφο 5, μπορεί να υποβληθεί μόνο σε έρευνα ασφαλείας, προκειμένου να οδηγηθεί ενώπιον των αρμόδιων αρχών. Κατά τη μεταγωγή του, μπορούν να χρησιμοποιηθούν χειροπέδες και να κατασχεθούν τα αντικείμενα που βρίσκονται στην κατοχή του.

(13) Τα διωκτικά όργανα εμφανίζονται ενώπιον των αρμόδιων αρχών του Μέρους στο έδαφος του οποίου ενήργησαν και προβαίνουν σε αναφορά σχετικά με τα γεγονότα και τις συνθήκες της υπόθεσης. Κατόπιν αιτήματος των αρχών αυτών, παραμένουν στη διάθεσή τους μέχρι την πλήρη διευκρίνιση των περιστάσεων δράσης τους. Η ίδια προϋπόθεση ισχύει ακόμη και όταν η διασυνοριακή καταδίωξη δεν οδήγησε στη σύλληψη του καταδιωκόμενου προσώπου.

(14) Οι αρχές του Μέρους από το οποίο προέρχονται τα διωκτικά όργανα συνδράμουν, κατόπιν αιτήματος των αρχών του Μέρους στο έδαφος του οποίου έλαβε χώρα η διασυνοριακή καταδίωξη, στην έρευνα που ακολουθεί την

επιχείρηση στην οποία συμμετείχαν, συμπεριλαμβανομένων και της δικαστικών διαδικασιών.

Άρθρο 7

Κοινές Επιχειρήσεις

(1) Οι αρχές των Μερών μπορούν, κατά την τήρηση της δημόσιας τάξης και ασφάλειας και την πρόληψη αξιόποινων πράξεων, να οργανώνουν κοινές περιπολίες και άλλες κοινές επιχειρήσεις κατά τις οποίες τα όργανα των αρχών καθενός εκ των δύο Μερών επιχειρούν στην επικράτεια του άλλου Μέρους.

(2) Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, κάθε Μέρος μπορεί, ως Μέρος υποδοχής, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία και με τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους, να αναθέτει εκτελεστικές εξουσίες σε όργανα του αποστέλλοντος Μέρους που συμμετέχουν σε κοινές επιχειρήσεις. Αυτές οι εκτελεστικές εξουσίες μπορούν να ασκούνται μόνο υπό την καθοδήγηση και, κατά κανόνα, παρουσία οργάνων του Μέρους υποδοχής. Τα όργανα του αποστέλλοντος Μέρους υπόκεινται στην εθνική νομοθεσία του Μέρους υποδοχής. Το Μέρος υποδοχής αναλαμβάνει, στις περιπτώσεις αυτές, την ευθύνη για τις πράξεις τους.

Μέρος IV

Ειδικές Μορφές Αστυνομικής Συνεργασίας για Λόγους Πρόληψης

Άρθρο 8

Ανταλλαγή Πληροφοριών για την Πρόληψη Απειλών κατά της Δημόσιας Τάξης και Ασφάλειας

Οι αρμόδιες αρχές των Μερών δύνανται να ανταλλάσσουν αυθόρμητα πληροφορίες και στοιχεία σε αμοιβαία βάση και χωρίς σχετικό αίτημα, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, εάν από τις περιστάσεις προκύπτουν εύλογες υπόνοιες ότι οι εν λόγω πληροφορίες και στοιχεία θα μπορούσαν να αποτρέψουν συγκεκριμένες απειλές κατά της δημόσιας τάξης και ασφάλειας.

Άρθρο 9

Συνδρομή σε Σχέση με Μαζικές Συγκεντρώσεις, Καταστροφές και Σοβαρά Ατυχήματα

Οι αρμόδιες αρχές των Μερών παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, σε περίπτωση μαζικών συγκεντρώσεων και ανάλογων σημαντικών γεγονότων και σοβαρών ατυχημάτων, με σκοπό την πρόληψη αξιόποινων πράξεων και την τήρηση της δημόσιας τάξης, ως εξής:

1. Με την αμοιβαία κοινοποίηση, το συντομότερο δυνατόν, των καταστάσεων αυτών όταν έχουν διασυνοριακό αντίκτυπο και την ανταλλαγή σχετικών πληροφοριών·
2. Με τη λήψη και το συντονισμό των αναγκαίων μέτρων αστυνόμευσης στο έδαφός τους όταν πρόκειται για καταστάσεις με διασυνοριακό αντίκτυπο·
3. Με την αποστολή, στο μέτρο του δυνατού, οργάνων, εμπειρογνωμόνων και συμβούλων και με την παροχή εξοπλισμού, κατ’ αίτηση του Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει προκύψει η κατάσταση.

Μέρος V

Γενικές Διατάξεις σχετικά με τη Συνεργασία

Άρθρο 10

Προστασία Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα

(1) Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα επιτρέπεται να συλλέγονται από τις αρμόδιες αρχές μόνο για καθορισμένους, σαφείς και νόμιμους σκοπούς στα πλαίσια των καθηκόντων τους και να υφίστανται επεξεργασία μόνο για το σκοπό για τον οποίο συλλέχθηκαν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών. Η επεξεργασία των δεδομένων πρέπει να είναι νόμιμη και κατάλληλη, συναφής προς το θέμα και όχι υπερβολική σε σχέση με τους σκοπούς για τους οποίους συλλέχθηκαν.

(2) Η περαιτέρω επεξεργασία για άλλον σκοπό επιτρέπεται εφόσον:

(α) Η επεξεργασία αυτή δεν είναι ασύμβατη προς το σκοπό για τον οποίο έχουν συλλεγεί τα δεδομένα·

(β) Οι αρμόδιες αρχές είναι εξουσιοδοτημένες να επεξεργάζονται τα εν λόγω δεδομένα σύμφωνα με τις νομοθετικές διατάξεις που ισχύουν για αυτόν τον άλλο σκοπό και

(γ) Η εν λόγω επεξεργασία είναι απαραίτητη και ανάλογη προς το σκοπό αυτό.

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν επίσης να επεξεργασθούν περαιτέρω τα διαβιβασθέντα προσωπικά δεδομένα για ιστορικούς, στατιστικούς ή επιστημονικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα Μέρη προβλέπουν τις αναγκαίες διασφαλίσεις, όπως, π.χ., την ανωνυμοποίηση των δεδομένων.

(3) Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα διορθώνονται εφόσον είναι ανακριβή και, εφόσον υπάρχει δυνατότητα και ανάγκη, συμπληρώνονται και επικαιροποιούνται αναλόγως.

(4) Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα διαγράφονται ή ανωνυμοποιούνται όταν δεν απαιτούνται πλέον για τους σκοπούς για τους οποίους έγινε η σύννομη συλλογή τους ή η σύννομη περαιτέρω επεξεργασία τους.

Η αρχειοθέτηση αυτών των δεδομένων σε ξεχωριστή συλλογή δεδομένων για ενδεδειγμένη περίοδο βάσει της εθνικής νομοθεσίας δεν θίγεται από την παρούσα διάταξη.

(5) Εάν συντρέχουν βάσιμοι λόγοι να θεωρείται ότι η διαγραφή τους θα μπορούσε να παραβλάψει τα έννομα συμφέροντα του υποκειμένου των δεδομένων, τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα δεν διαγράφονται αλλά απλώς «κλειδώνονται». Τα «κλειδωμένα» δεδομένα υπόκεινται σε επεξεργασία μόνο για το σκοπό για τον οποίο παρεμποδίσθηκε η διαγραφή τους.

(6) Εάν τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα περιέχονται σε δικαστική απόφαση ή ποινικό μητρώο σχετικό με την έκδοση δικαστικής απόφασης, η διόρθωση, η διαγραφή ή το κλείδωμα πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τους εθνικούς δικονομικούς κανόνες.

(7) Κατόπιν αιτήματος της διαβιβάζουσας αρμόδιας αρχής, η παραλήπτρια αρμόδια αρχή μπορεί να παρέχει πληροφορίες σχετικά με την επεξεργασία των δεδομένων και το αποτέλεσμα αυτής.

(8) Η διαβιβάζουσα αρμόδια αρχή λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να προβλεφθεί ότι τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα τα οποία είναι ανακριβή, ελλιπή ή δεν είναι πλέον ενημερωμένα δεν διαβιβάζονται ή διατίθενται. Σε περίπτωση που διαπιστωθεί ότι έχουν παρασχεθεί ανακριβή δεδομένα, ή ότι τα δεδομένα παρασχέθηκαν παρανόμως, πρέπει να ενημερώνεται πάραυτα η

διαβιβάζουσα αρμόδια αρχή προκειμένου να προβεί στη διόρθωση, τη διαγραφή ή το κλείδωμα των εν λόγω δεδομένων, σύμφωνα με τις παραγράφους 3, 4 ή 5.

(9) Η παραλήπτρια αρμόδια αρχή έχει την υποχρέωση να προστατεύει αποτελεσματικά τα παρασχεθέντα δεδομένα από απαγορευμένη πρόσβαση, τροποποιήσεις ή διακίνησή τους.

(10) Κάθε πράξη παροχής δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα καταχωρίζεται ή τεκμηριώνεται.

(11) Τα δεδομένα μπορούν επίσης να παρέχονται σε τρίτο Μέρος μόνον εφόσον υπάρχει γραπτή συγκατάθεση της διαβιβάζουσας αρμόδιας αρχής σύμφωνα με τις διατάξεις της εθνικής της νομοθεσίας.

(12) Κατά τη διαβίβαση ή τη διάθεση των δεδομένων, η διαβιβάζουσα αρχή μπορεί να ορίσει, στο πλαίσιο της εθνικής της νομοθεσίας και σύμφωνα με το παρόν άρθρο, τις προθεσμίες για τη φύλαξη των δεδομένων, μετά την παρέλευση των οποίων ο παραλήπτης τους οφείλει να τα διαγράψει ή να τα κλειδώσει, ή να ελέγξει εάν εξακολουθούν να χρειάζονται. Η υποχρέωση αυτή δεν ισχύει αν, κατά το χρόνο παρέλευσης αυτών των προθεσμιών, τα δεδομένα ζητούνται για τρέχουσα έρευνα, δίωξη αξιόποινων πράξεων ή επιβολή ποινικών κυρώσεων.

(13) Σε περίπτωση που η διαβιβάζουσα αρχή παρέλειψε να ορίσει προθεσμία σύμφωνα με την παράγραφο 12, ισχύουν οι προθεσμίες για τη φύλαξη των δεδομένων οι οποίες προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία του παραλαμβάνοντος Μέρους.

Άρθρο 11

Νομικό Καθεστώς των Οργάνων

(1) Τα όργανα του ενός Μέρους που ενεργούν στο έδαφος του άλλου Μέρους ως αποτέλεσμα της συνεργασίας δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δεν έχουν αρμοδιότητα άσκησης κρατικών καθηκόντων, πέραν των προβλεπομένων στην παρούσα Συμφωνία. Κατά τη διάρκεια των επιχειρήσεων στις οποίες συμμετέχουν, πρέπει να συμμορφώνονται προς την εθνική νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου ενεργούν.

(2) Τα όργανα του ενός Μέρους που ενεργούν στο έδαφος του άλλου Μέρους ως αποτέλεσμα της συνεργασίας δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να φέρουν υπηρεσιακή στολή, καθώς επίσης όπλα και βοηθητικές συσκευές που δεν

απαγορεύονται από τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου ενεργούν. Τα υπηρεσιακά όπλα και οι βοηθητικές συσκευές μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο σε περιπτώσεις νόμιμης άμυνας, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου ενεργούν τα όργανα. Οι αρχές των Μερών ενημερώνονται αμοιβαία σχετικά με τον τύπο και τον αριθμό των υπηρεσιακών όπλων και των βοηθητικών συσκευών που χρησιμοποιούνται σε κάθε επιχείρηση δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

(3) Τα όργανα του ενός Μέρους που χρησιμοποιούν μηχανοκίνητα οχήματα στο έδαφος του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια επιχείρησης η οποία πραγματοποιείται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας υπόκεινται στους αυτούς κανόνες οδικής κυκλοφορίας με τα όργανα του Μέρους στο έδαφος του οποίου λαμβάνει χώρα η επιχείρηση. Ομοίως ισχύει για το δικαίωμα προτεραιότητας και τυχόν ειδικά προνόμια. Τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για τις ισχύουσες σε αυτόν τον τομέα διατάξεις.

Άρθρο 12

Ποινική Ευθύνη

Τα όργανα που δρουν στο έδαφος του άλλου Μέρους δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας έχουν την ίδια μεταχείριση με τα όργανα του Μέρους στο έδαφος του οποίου πραγματοποιείται η επιχείρηση όσον αφορά αξιόποινες πράξεις τις οποίες τυχόν διαπράττουν ή υφίστανται, εκτός εάν προβλέπεται άλλως σε άλλη συμφωνία η οποία είναι δεσμευτική για τα ενδιαφερόμενα Μέρη.

Άρθρο 13

Αστική Ευθύνη

(1) Όταν τα όργανα του ενός Μερους δρουν στο έδαφος του άλλου Μέρους, δυνάμει των άρθρων 5, 6 και 7, το Μέρος στο οποίο υπάγονται, ευθύνεται για οποιαδήποτε ζημία την οποία προκαλούν κατά τις επιχειρήσεις τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου δρουν.

(2) Το Μέρος στο έδαφος του οποίου συνέβη η ζημία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 επανορθώνει τη ζημία αυτή υπό τους όρους που ισχύουν για τις ζημίες τις οποίες προκαλούν τα δικά του όργανα.

(3) Στην περίπτωση της παραγράφου 1, το Μέρος του οποίου τα όργανα προκάλεσαν ζημία σε οποιονδήποτε στο έδαφος του άλλου Μέρους αποζημιώνει πλήρως το εν λόγω Μέρος για τα ποσά τα οποία κατέβαλε στους παθόντες ή στους εξ αυτών έλκοντες δικαιώματα.

(4) Όταν τα όργανα του ενός Μέρους δρουν στο έδαφος του άλλου Μέρους δυνάμει του άρθρου 9, το τελευταίο ευθύνεται, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, για οποιαδήποτε ζημία την οποία προκαλούν κατά τις επιχειρήσεις τους.

(5) Όταν η ζημία που αναφέρεται στην παράγραφο 4 οφείλεται σε βαριά αμέλεια ή δόλο, το Μέρος υποδοχής μπορεί να απευθυνθεί στο αποστέλλον Μέρος προκειμένου να του επιστραφούν τα ποσά που κατέβαλε στους παθόντες ή στους εξ αυτών έλκοντες δικαιώματα.

(6) Με την επιφύλαξη της άσκησης των δικαιωμάτων τους έναντι τρίτων και εξαιρουμένης της παραγράφου 3 του παρόντος, τα Μέρη παραιτούνται της δυνατότητας να ζητήσουν αποζημίωση από το άλλο Μέρος για ζημία την οποία έχουν υποστεί, στην περίπτωση της παραγράφου 1.

Άρθρο 14

Παροχή Συνδρομής κατά τη διάρκεια των Επιχειρήσεων

(1) Κάθε Μέρος παρέχει στα όργανα των αρχών του άλλου Μέρους, κατά την πραγματοποίηση των επιχειρήσεων στις οποίες συμμετέχουν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, την ίδια συνδρομή και προστασία που παρέχει στα δικά του όργανα.

(2) Όσον αφορά πειθαρχικά θέματα, τα όργανα υπόκεινται στην εθνική τους νομοθεσία.

Άρθρο 15

Άρνηση Παροχής Συνδρομής

Εάν οι αρχές ενός Μέρους θεωρούν ότι η διεκπεραίωση ενός αιτήματος, η εκτέλεση ή η καθυστέρηση ενός μέτρου βάσει της παρούσας Συμφωνίας επηρεάζει ή θέτει σε κίνδυνο τα κυριαρχικά δικαιώματα, την εθνική ασφάλεια ή άλλα θεμελιώδη συμφέροντά του, ή παραβιάζει την εσωτερική έννομη τάξη του Μέρους αυτού,

δύνανται να αρνηθούν, εν μέρει ή πλήρως, τη συνεργασία ή να θέσουν όρους σχετικά με αυτήν.

Μέρος VI

Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 16

Διατάξεις σχετικά με την Εφαρμογή της Συμφωνίας

(1) Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, κοινή ομάδα εργασίας αποτελούμενη από τους εκπροσώπους των Μερών ελέγχει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Βάσει της παρούσας Συμφωνίας, στο πλαίσιο αυτής και με σκοπό αυστηρά την εφαρμογή της, είναι δυνατή η θέσπιση πρωτοκόλλων ή άλλων εγγράφων.

(3) Οι κεντρικές αρχές διαβιβάζουν κατάλογο με τις αρμόδιες κεντρικές και περιφερειακές αρχές και τις αρμοδιότητές τους σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και τα σχετικά στοιχεία επικοινωνίας. Ο κατάλογος επικαιροποιείται εγκαίρως σε περίπτωση αλλαγής των τίτλων, των αρμοδιοτήτων και των στοιχείων επικοινωνίας των αρχών των Μερών.

Άρθρο 17

Γλώσσες

(1) Στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι αρχές των Μερών χρησιμοποιούν την Ελληνική, τη Βουλγαρική και την Αγγλική γλώσσα.

(2) Τα αιτήματα που αποστέλλονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας συντάσσονται στη γλώσσα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα. Στην περίπτωση που αυτό δεν είναι δυνατό, συντάσσονται στην Αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 18

Δαπάνες

Κάθε Μέρος αναλαμβάνει τις δαπάνες που απορρέουν από την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, εκτός από ειδικές περιπτώσεις στις οποίες τα Μέρη συμφωνούν κάτι διαφορετικό.

Άρθρο 19

Σχέση με Άλλες Διεθνείς Συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι Μέρη. Ειδικότερα, η υποχρέωση ενημέρωσης της αρμόδιας αρχής σύμφωνα με τη διαδικασία που χρησιμοποιείται στη διεθνή αστυνομική συνεργασία δεν επηρεάζεται από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 20

Έναρξη Ισχύος, Τροποποίηση και Καταγγελία

(1) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα και θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται προκειμένου να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.

(2) Παρά τα όσα αναφέρονται στις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου σχετικά με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η εφαρμογή των άρθρων 5 και 6 θα καταστεί δυνατή μόνο μετά την ημερομηνία που θα οριστεί από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την άρση των ελέγχων στα εσωτερικά σύνορα στο πλαίσιο της απόφασής του σχετικά με την πλήρη εφαρμογή του κεκτημένου Σένγκεν στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας.

(3) Οποιαδήποτε τροποποίηση ή συμπλήρωση της παρούσας Συμφωνίας τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος.

(4) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγελθεί οποτεδήποτε από οποιοδήποτε Μέρος με γραπτή ειδοποίηση που θα διαβιβαστεί δια της διπλωματικής οδού. Η

καταγγελία τίθεται σε ισχύ έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω κοινοποίησης από το άλλο Μέρος.

Υπεγράφη στη Σόφια, την 9η Ιουνίου 2010, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, έκαστο στην Ελληνική, τη Βουλγαρική και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	**Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας**

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON
CROSS-BORDER POLICE COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as 'the Parties',

Desirous of further developing bilateral relations and strengthening police cooperation,

Wishing to fight effectively against illegal immigration, trafficking in human beings, as well as against other forms of cross-border crime,

Having in mind:

- The importance of police cooperation as regards criminal cases for the protection of national security and public order,

- The national legislation of the Parties,

- The provisions of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as "the Schengen Convention",

- The 2008/977/JHA Council Framework Decision of 27 November 2008, on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters,

Have agreed as follows:

Part I

Aim and Definitions

Article 1

Aim of the Agreement

The aim of the present Agreement is the strengthening of the police cooperation between the Parties for the prevention of eventual threats to public order and security and for the fight against cross-border crime.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Authorities" shall mean:

For the Hellenic Party:

- The International Police Cooperation Division, the Public Security Division, the State Security Division, the Aliens Division, the General Policing Division and the regional Divisions and Services of the Hellenic Police Headquarters of the Ministry of Citizen Protection.

For the Bulgarian Party:

- Chief Directorate for Combating Organised Crime, Chief Directorate of Criminal Police, Chief Directorate of Public Order and Security Police, Chief Directorate of Border Police, Chief Directorate for Pre-trial Proceedings, Specialised Directorate for Operational and Technical Operations, Migration Directorate within the Ministry of Interior and the territorial structures of the Ministry of Interior.

(2) Central authorities for international police cooperation, hereinafter referred to as "Central authorities", shall mean:

For the Hellenic Party:

- The International Police Cooperation Division of the Hellenic Police Headquarters of the Ministry of Citizen Protection.

For the Bulgarian Party:

- The International Operational Police Cooperation Directorate of the Ministry of Interior.

(3) "Border areas" shall mean:

On the territory of the Hellenic Republic:

- The national territorial area within 30 km from the state border into the national territory.

On the territory of the Republic of Bulgaria:

- The national territorial area within 30 km from the state border into the national territory.

Border areas shall also mean the following:

- The train that moves along the railway line between the state borders and the first railway station, according to the railway guide, in case this first station is located beyond the 30-km border area.

Part II

Implementation Field and Assistance Rendering Procedure

Article 3

Means of Cooperation

Within their competences, the Parties' authorities shall provide mutual assistance, in compliance with their national legislation, with the view of preventing and investigating criminal offences, mainly by means of:

1. Information exchange on specific cases regarding cross-border crime;
2. Creation and use of radio-connection with the exchange of radio-communication devices, until the use of a joint radio-communication system compatible with the European models and the European frequencies is established, in order to improve means of communication and more particularly wireless radio-communication along the borders. The necessary technical solutions in the field of communications for the improvement and the facilitation of cross-border cooperation will be agreed upon separately by the competent authorities;
3. Joint planning of the personnel actions in border areas;
4. Setting up of Joint Investigation Teams, according to the provisions of the 2002/465/JHA Framework Decision of the Council of the European Union, adopted on 13 June 2002;
5. Performing controlled deliveries;
6. Sending experts or advisers and allocating the proper equipment, if needed;
7. Planning and carrying out of joint programs for the prevention of and the fight against crime;
8. Rendering assistance with regard to mass gatherings, major events and serious accidents with a cross-border impact;

9. Organising regularly meetings for checking the quality of cooperation, discussing new strategies, organising joint activities and preparing pursuit and patrolling plans, exchanging statistics and coordinating working programmes;
10. Appointing contact points, planning and carrying out joint meetings with the view of establishing joint actions;
11. Carrying out cooperation in the field of training of the officers of the authorities,
12. Inviting representatives of the authorities of the other Party to take part as observers in operations of great importance;
13. Exchanging regularly information bulletins, statistics, and analyses of criminal phenomena, between the Parties' competent authorities.

Article 4

Cooperation on Request

(1) The authorities of the Parties shall grant each other assistance within the scope of their competence upon a request according to a standard form based on the Council Framework Decision 2006/960/JHA.

(2) The authorities of the Parties shall grant each other assistance for the purpose of preventing, detecting and investigating criminal offences, insofar as the national legislation does not stipulate that the relevant request has to be submitted and forwarded via the judicial authorities and provided that the request or its processing does not involve the enforcement of restrictive measures by the requested Party, in particular by:

1. Identifying the owners and operators of vehicles;
2. Identifying the place of residence and/or present address;
3. Checking of residence permits;
4. Checking the needed documents for border crossing, ID documents, driving licenses, registration certificates, transport documents and acts on legal status;
5. Ascertaining the identity of telephone subscribers and of subscribers to other telecommunication services, insofar as the information in question is accessible to the public;
6. Establishing the identity of persons;
7. Supplying data from police databases, as well as information from the official records publicly accessible;
8. Supplying information related to drugs, weapons and explosives, vehicles, antiquities, including requests for tracing of the sale channels, as well as information on electronic payment instruments fraud and on forgery of banknotes and other securities;

9. Supplying information on the practical implementation of measures related to cross-border surveillance, hot pursuit and controlled deliveries;
10. Comparing traces related to committed criminal offences;
11. Coordinating the first pursuit measures and taking related decisions;
12. Supplying information on illegal immigration and trafficking in human beings.

(3) If the requested authority is not competent to process the request, it shall forward it to the competent authority. The requested authority shall inform the requesting authority on having forwarded the request to the competent authority and the competent authority shall process the request and shall forward the result to the requesting authority.

(4) The requests of the authorities mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be transmitted through the central authorities of the Parties. Without prejudice to paragraph 1, the requests, others than those mentioned in paragraph 2, may be transmitted and directly processed by the competent authorities, if:

1. Cross-border information exchange concerns criminal offences committed or investigated at border areas, or
2. A direct cooperation is necessary, if so agreed between the central authorities of the Parties and if imposed by the circumstances under which the act was committed or by the connections between the persons involved.

Part III

Special Forms of Police Cooperation

Article 5

Cross-Border Surveillance

(1) The officers of one of the Parties' authorities who, in the context of a criminal investigation, and in accordance with their national legislation, are keeping under surveillance in their country a person who is suspected to have participated in an extraditable criminal offence, or a person who it is strongly believed will lead to the identification or location of the above-mentioned person shall be authorised to continue their surveillance in the territory of the other Party where the latter has authorised cross-border surveillance in response to a request for assistance made in advance.

(2) The request for assistance, accompanied by supporting reasons, shall be in a standard form agreed by the competent authorities and shall be submitted through the central authorities.

(3) The request for assistance shall be submitted to the Prosecutor's Office of the Thessaloniki Court of Appeal of the Hellenic Republic and to the Supreme Prosecutor's Office of Cassation of the Republic of Bulgaria. The request shall contain all the relevant information on the case. Conditions may be attached to the authorisation.

(4) While conducting cross-border surveillance, the officers of one Party authorized to carry out the surveillance within the territory of the other Party, may cross the common border at border crossing points beyond their working hours. If necessary, they may also cross the border at any other point.

(5) On request, the surveillance may be entrusted to officers of the authorities of the Party in whose territory the surveillance is carried out.

(6) Without prejudice to the previous paragraphs, where, for particularly urgent reasons, prior authorisation cannot be requested from the other Party, officers of one of the Parties may conduct urgent cross-border surveillance without authorization in relation to one of the criminal offences provided for in Article 40, Paragraph 7 of the Schengen Convention, to the participation in a criminal organisation, as laid down in Council Joint Action 98/733/JHA of 21 December 1998 on making it a criminal offence to participate in a criminal organisation in the Member States of the European Union or to criminal terrorist actions, as referred to in Council Framework Decision 2002/475/JHA of 13 June 2002 on combating terrorism.

(7) In case of urgent cross-border surveillance of a person presumed to have committed any of the criminal offences listed in the previous paragraph, all of the following conditions must be met:

1. During the surveillance, the border crossing must be immediately notified to the Prosecutor's Office of the Thessaloniki Court of Appeal of the Hellenic Republic and to the Supreme Prosecutor's Office of Cassation of the Republic of Bulgaria, as well as to the competent authorities of the requested Party mentioned in the relevant list, as provided for in Article 16 Paragraph 3 of this Agreement;

2. A request for assistance in accordance with Paragraphs 2 and 3, outlining the grounds for crossing the border without prior authorization, shall be submitted immediately.

The surveillance shall cease as soon as the Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification referred to in item 1 or the request referred to in item 2 or, where authorization has not been obtained, within five hours after the border was crossed.

(8) The surveillance referred to in Paragraphs 1 and 6 shall be carried out only under the following general conditions:

1. The officers conducting the surveillance must comply with the provisions of this article and with the legislation of the Party in whose territory they are

operating. They must also obey the instructions of the competent authorities of the Party in whose territory the surveillance is conducted.

2. Except in the situations provided for in Paragraph 6, the officers shall, during the surveillance, carry a document certifying that authorisation has been granted.

3. The officers conducting the surveillance must at all times be able to provide proof that they are acting in an official capacity. The Parties' authorities shall inform each other on the type of the relevant documents.

4. The officers conducting the surveillance may carry their service weapons during the surveillance, unless it is specifically decided otherwise by the requested authority provided for in Paragraph 3. The use of weapons is permitted only in cases of legitimate self-defence according to the national legislation of the requested Party.

5. Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.

6. If, in order to carry out cross-border surveillance, technical means are necessary, these can be used only if this is allowed by the legislation of the requested Party. The technical means, which will be used, must be mentioned in the submitted request provided for in Paragraph 3.

7. The officers conducting the surveillance, can neither arrest nor question the person under surveillance.

8. All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Party in whose territory the surveillance took place. The officers conducting the surveillance may be required to appear in person in order to give detailed information on the circumstances related to the surveillance.

9. The authorities of the Party from which the surveillance officers have come from shall, when requested by the authorities of the Party in whose territory the surveillance took place, assist the enquiry subsequent to the surveillance in which they took part, including judicial proceedings.

Article 6

Hot Pursuit

(1) The officers of the authorities of either Party who are pursuing in their country a person caught in the act of committing or of participating in a criminal act, about which a European Arrest Warrant may be issued, shall be authorised to continue pursuit on the territory of the other Party without the latter's prior authorisation where, given the particular urgency of the situation, it is not possible to notify the competent authorities of the other Party by one of the means provided for in Paragraph 2 prior to the entry into that territory or where these authorities are unable to reach the scene in time to take over the pursuit. The same shall apply

where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

(2) The notification of the other Party's competent authorities referred to in Paragraph 1, shall be made in a secure way with the use of one of the following means:

1. Telephone, radio and telex lines and other direct communication channels at border areas;
2. Liaison officers equipped with the appropriate radio equipment;
3. Common communication channels for Police Services operating in those areas;
4. Standardised and compatible communication systems.

(3) The pursuing officers shall, not later than when they cross the border, contact the competent authorities of the Party in whose territory the hot pursuit is to take place. The hot pursuit will cease as soon as the Party in whose territory the pursuit is taking place so requests.

(4) At the request of the pursuing officers, the competent local authorities shall challenge the pursued person in order to establish the person's identity or to make an arrest, according to the national legislation of the Party in whose territory the pursuit is taking place.

(5) If no request to cease the hot pursuit is made and if the competent local authorities are unable to intervene quickly enough, the pursuing officers may detain the person pursued until the officers of the Party in whose territory the pursuit is taking place, who must be informed immediately, are able to establish the person's identity or make an arrest.

(6) A person who, following the action provided for in paragraph 5, has been detained by the competent local authorities may, whatever that person's nationality is, be held for questioning. The relevant rules of national legislation shall apply mutatis mutandis. If the person is not a national of the Party in whose territory the person was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of executing a European Arrest Warrant.

(7) The pursuing officers must comply with the provisions of this Article and with the legislation of the Party in whose territory they operate. They must also obey the instructions of the competent authorities of the Party in whose territory the pursuit is taking place.

(8) Hot pursuit is carried out only over land borders.

(9) Entry into private homes and to places not accessible to the public shall be prohibited.

(10) The pursuing officers shall be easily identifiable, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles. The use of civilian clothes combined with the use of unmarked vehicles without the afore-mentioned identification is prohibited. The pursuing officers must at all times be able to prove that they are acting in their official capacity.

(11) The pursuing officers may carry their service weapons, their use is allowed only for legitimate self-defence, according to the national legislation of the Party in whose territory the hot pursuit is taking place.

(12) Once the pursued person has been apprehended as provided for in paragraph 5, the pursued person may only be subjected to a security search, in order to be brought before the competent authorities. During his/her transfer, handcuffs may be used and objects carried by him/her may be seized.

(13) The pursuing officers shall appear before the competent authorities of the Party in whose territory they were operating and shall report on the facts and the circumstances of the case. At the request of those authorities, they shall remain at their disposal until the circumstances surrounding their actions have been sufficiently clarified. This condition shall apply even where the hot pursuit has not resulted in the arrest of the person pursued.

(14) The authorities of the Party from which the pursuing officers have come, shall, when requested by the authorities of the Party in whose territory the hot pursuit took place, assist the inquiry subsequent to the operation in which they have participated, including judicial proceedings.

Article 7

Joint Operations

(1) The authorities of the Parties may, in maintaining public order and security and preventing criminal offences, organise joint patrols, as well as other joint operations in which the officers of the authorities of one of the Parties operate within the territory of the other Party.

(2) In exceptional cases each Party may, as a host Party, in compliance with its own national legislation, and with the seconding Party's consent, confer executive powers on the seconding Party's officers involved in joint operations. Such executive powers may be exercised only under the guidance and, as a rule, in the presence of officers from the host Party. The seconding Party's officers shall be subject to the host Party's national legislation. The host Party shall, in those cases, assume responsibility for their actions.

Part IV

Special Forms of Police Cooperation for Preventive Purposes

Article 8

Information Exchange for Prevention of Threats to Public Order and Security

The competent authorities of the Parties may spontaneously exchange information and data, mutually and without a relevant request, in compliance with their national legislation, if the circumstances give reason to believe that the information and data in question could prevent certain threats to public order and security.

Article 9

Assistance with Regard to Mass Gatherings, Major Events and Serious Accidents

The Parties' competent authorities shall provide one another with mutual assistance, in compliance with their national legislation, in connection with mass gatherings and similar major events and serious accidents, by seeking to prevent criminal offences and maintain public order and security by:

1. Notifying one another, as promptly as possible, of such situations with a cross-border impact and exchanging any relevant information;
2. Taking and coordinating the necessary policing measures within their territory in situations with a cross-border impact;
3. As far as possible, dispatching officers, specialists and advisors and supplying equipment, at the request of the Party within whose territory the situation has arisen.

Part V

General Provisions for Cooperation

Article 10

Protection of Personal Data

(1) Personal data may be collected by the competent authorities only for specified, explicit and legitimate purposes in the framework of their tasks and may be processed only for the purpose for which the data were collected and in compliance with the national legislation of the Parties. Processing of the data shall be lawful and adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they were collected.

(2) Further processing for another purpose shall be permitted insofar as:

a) It is not incompatible with the purposes for which the data were collected;

b) The competent authorities are authorised to process such data for such other purpose in accordance with the applicable legal provisions, and

c) Processing is necessary and proportionate to that other purpose.

The competent authorities may also further process the transmitted personal data for historical, statistical or scientific purposes, provided that the Parties provide appropriate safeguards, such as making the data anonymous.

(3) Personal data shall be rectified if inaccurate and, where this is possible and necessary, completed or updated.

(4) Personal data shall be erased or made anonymous when they are no longer required for the purposes for which they were lawfully collected or are lawfully further processed.

Archiving of those data in a separate data set for an appropriate period in accordance with national legislation shall not be affected by this provision.

(5) Personal data shall be blocked instead of erased if there are reasonable grounds to believe that erasure could affect the legitimate interests of the data subject. Blocked data shall be processed only for the purpose which prevented their erasure.

(6) When the personal data are contained in a judicial decision or record related to the issuance of a judicial decision, the rectification, erasure or blocking shall be carried out in accordance with national rules on judicial proceedings.

(7) Upon request of the sending competent authority, the receiving competent authority can provide information on the processing of the data and the result obtained.

(8) The sending competent authority shall take all necessary measures to provide that personal data which are inaccurate, incomplete, or are no longer up-to-date shall not be sent or provided. If it is further established that the provided data have been wrong or illegally provided, the sending competent authority should be immediately notified in order to rectify, erase, or block them, pursuant to Paragraphs 3, 4 or 5.

(9) The receiving competent authority has the duty to efficiently protect the provided data against unauthorized access, modifications or circulation.

(10) Each act of providing personal data shall be registered or documented.

(11) Data can also be provided to a third party only if there is a written consent from the sending competent authority in compliance with the latter's national legislation.

(12) Upon transmission or making available of the data, the transmitting authority may in line with the national legislation and in accordance with this Article,

indicate the time limits for the retention of data, upon the expiry of which the recipient must erase or block the data or review whether or not they are still needed. This obligation shall not apply if, at the time of the expiry of these time limits, the data are required for a current investigation, prosecution of criminal offences or enforcement of criminal penalties.

(13) Where the transmitting authority has not indicated a time limit in accordance with paragraph 12, the time limits for the retention of data provided for under the national legislation of the receiving Party shall apply.

Article 11

Legal Status of the Officers

(1) The officers of one of the Parties acting in the territory of the other Party as a result of cooperation under this Agreement have no competence regarding the exercise of state authority duties, besides those provided by this Agreement. During their operations, they must comply with the national legislation of the Party in whose territory they act.

(2) The officers of one of the Parties acting in the territory of the other Party as a result of the cooperation under this Agreement may wear official uniform as well as weapons and auxiliary devices that are not prohibited by the legislation of the Party in whose territory they act. Service weapons and auxiliary devices can be used only in case of legitimate self-defence, in compliance with the national legislation of the Party in whose territory the officers act. The Parties' authorities shall inform each other regarding the type and the number of the service weapons and auxiliary devices used in every particular operation under this Agreement.

(3) The officers of one of the Parties using in the territory of the other Party motor vehicles during the operations under this Agreement shall be subject to the same road traffic regulations as the officers of the Party in whose territory the operation is taking place, including as regards the right of way and any special privileges. The Parties shall inform each other on the regulations in force in this field.

Article 12

Criminal Liability

Officers operating within the other Party's territory under this Agreement, shall be treated in the same way as officers of the Party in whose territory the operation is taking place with regard to any criminal offences that might be committed by, or against them, save as otherwise provided in another agreement which is binding on the Parties concerned.

Article 13

Civil Liability

(1) Where officers of one Party are operating in the territory of the other Party pursuant to Articles 5, 6 and 7, the Party they are subject to shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the legislation of the Party in whose territory they are operating.

(2) The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 has occurred shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officers.

(3) In the case provided for in paragraph 1, the Party whose officers have caused damage to a person in the territory of the other Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

(4) Where the officers of a Party are operating in the territory of the other Party pursuant to Article 9, the latter Party shall be liable in accordance with its national legislation for any damage caused by them during their operations.

(5) Where the damage referred to in paragraph 4 results from gross negligence or wilful misconduct, the host Party may approach the sending Party in order to have any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf reimbursed by the latter.

(6) Without prejudice to the exercise of their rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3 of this Article, the Parties shall refrain from requesting reimbursement from the other Party of damages they have sustained, in the case provided for in paragraph 1.

Article 14

Assistance Provided during the Operations

(1) Each Party shall provide to the officers of the other Party's authorities, during the execution of their operations in accordance to this Agreement, the same assistance and protection as provided to its own officers.

(2) As regards disciplinary matters officers are subject to their national legislation.

Article 15

Refusal of Assistance

If the authorities of one Party consider that processing a request, executing or delaying a measure on the basis of the present Agreement influences or jeopardises its

sovereign rights, the national security or other fundamental interests, or violates its internal legal order, they may partially or fully refuse cooperation or they may lay down conditions.

Part VI

Final Provisions

Article 16

Provisions on the Implementation of this Agreement

(1) Upon request of one of the Parties, a joint working group consisting of the representatives of the Parties shall verify the implementation of this Agreement.

(2) On the basis and in the framework of this Agreement and for the strict purpose of its implementation, protocols or other documents may be adopted.

(3) The central authorities shall transmit a list containing the competent authorities at central and local level and their competence regarding the implementation of this Agreement, as well as their contact information. The list shall be updated in due time in case of any change in the titles, competence and contact information of the Parties' authorities.

Article 17

Languages

(1) For the implementation of this Agreement, the Parties' authorities shall use the Greek, Bulgarian and English languages.

(2) The requests sent pursuant to this Agreement shall be in the language of the requested Party. If this is not possible, the requests shall be in English.

Article 18

Costs

Each Party shall bear the costs of implementing this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in particular cases.

Article 19

Relation with Other International Agreements

This Agreement is without prejudice to any rights and obligations of the Parties provided for in other international agreements to which they are Parties. In particular, the obligation to inform the competent authority following the procedure used for international police cooperation shall not be affected by the provisions of this Agreement.

Article 20

Entry into Force, Amendment and Termination

(1) This Agreement is concluded for an undetermined period and shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties mutually inform each other, through diplomatic channels, on the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

(2) Notwithstanding the previous paragraph regarding the entry into force of this Agreement, the implementation of Articles 5 and 6 shall be possible only after the date set by the Council of the European Union for the abolition of border controls in the framework of its decision concerning the full implementation of the Schengen *acquis* in the Republic of Bulgaria.

(3) Any amendment or supplement to this Agreement shall enter into force by the procedure set out in paragraph 1 of this Article.

(4) The present Agreement may be terminated at any moment by either Party, by written notification, transmitted through diplomatic channels. The termination shall enter into force 6 months after the date of receipt of such a notification by the other Party.

Done in Sofia on 9 June 2010, in two original copies, each in Greek, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Bulgaria
______________________	______________________

Άρθρο δεύτερο

Πρωτόκολλα ή άλλα έγγραφα που υιοθετούνται κατά το άρθρο 16 παράγραφος 2 της κυρούμενης Συμφωνίας, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Στην παρ. 21 του άρθρου ενάτου του Ν. 4057/2012 (Α’54) μετά το τελευταίο εδάφιο προστίθεται εδάφιο ως εξής:

«Κατ’ εξαίρεση, επιτυχόντες του γραπτού διαγωνισμού Α.Σ.Ε.Π. έτους 1998, που διενεργήθηκε σύμφωνα με την υπ’ αριθμ. 8/1997 προκήρυξη (ΦΕΚ τεύχος προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. 45) και οι οποίοι διορίστηκαν κατόπιν της 1ΕΓ/2016 προκήρυξης (ΦΕΚ τεύχος προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. 3, όπως διορθώθηκε με το ΦΕΚ τεύχος Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. 4), με βάση τους πίνακες διοριστέων Α.Σ.Ε.Π. (Γ’650/11.7.2016 και Γ’683/18.7.2016) και διατέθηκαν προς διορισμό με την υπ’ αριθμ. ΔΙΠΑΑΔ/Φ.Κ./73/οικ.20325/27.7.2016 (Β’2357) απόφαση του Αναπληρωτή Υπουργού Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης, είναι δυνατόν να ανακατανεμηθούν σε άλλη υπηρεσία ή εποπτευόμενο φορέα του ίδιου Υπουργείου με απόφαση του Αναπληρωτή Υπουργού Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης κατόπιν αιτήματος του οικείου Υπουργείου.»

Άρθρο τέταρτο
Αποσπάσεις υπαλλήλων σε υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των κρατών-μελών αυτής ή άλλων χωρών

Το προτελευταίο εδάφιο της παρ. 1 του άρθρου 6 του Ν. 1104/1980 (Α’298), όπως αντικαταστάθηκε από το άρθρο 7 του Ν. 3320/ 2005 (Α’48), αντικαθίσταται ως εξής:

«Η διάρκεια της απόσπασης ορίζεται μέχρι δύο (2) έτη, με δυνατότητα παράτασης μέχρι τέσσερα (4) έτη ακόμη.»

Άρθρο πέμπτο

1. Οι διατάξεις της παρ. 3 του άρθρου 25 του Π.δ. 319/1995 (Α’174), όπως προστέθηκαν με το άρθρο 4 παρ. 1 του Π.δ. 80/2011 (Α’196) και αντικαταστάθηκαν με το άρθρο 1 του Π.δ. 108/2012 (Α’191), ισχύουν από την 25η Ιουλίου 2012 χωρίς να παρέχεται δικαίωμα αναδρομικών αποδοχών ή οποιωνδήποτε άλλων συνταξιοδοτικών ή αποκαταστατικών συνεπειών.

2. Στο πεδίο εφαρμογής της παρ. 3 του άρθρου 25 του Π.δ. 319/1995 και της παρ. 3 του άρθρου 44 του Π.δ. 352/1995 (Α’ 187), όπως ισχύουν, υπάγονται αντίστοιχα και όσοι κατετάγησαν στη Σχολή Αξιωματικών και στη Σχολή Αστυφυλάκων της Ελληνικής Αστυνομίας κατά τα ακαδημαϊκά έτη 2005 - 2006 έως και 2010 - 2011, χωρίς να παρέχεται δικαίωμα αναδρομικών αποδοχών ή οποιωνδήποτε άλλων συνταξιοδοτικών ή αποκαταστατικών συνεπειών. Οι ενδιαφερόμενοι δικαιούνται να υποβάλλουν σχετική αίτηση στη Διεύθυνση Αστυνομικού Προσωπικού του Αρχηγείου της Ελληνικής Αστυνομίας εντός αποκλειστικής προθεσμίας τριών (3) μηνών από τη δημοσίευση του παρόντος, παραπέμπονται ως ιδιώτες στις αρμόδιες υγειονομικές επιτροπές της Ελληνικής Αστυνομίας και επανακατατάσσονται στο Σώμα της Ελληνικής Αστυνομίας, εφόσον κριθούν ικανοί για υπηρεσία γραφείου.

3. Οι διατάξεις του άρθρου 20 παρ. 5 του Ν. 4058/2012 (Α’63) καταργούνται.

Άρθρο έκτο

Η ισχύς του παρόντος Νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 παράγραφοι 1 και 2 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Σεπτεμβρίου 2016

Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ Β. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

Οι Υπουργοί

Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΟΥΡΟΥΜΠΛΗΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΒΕΡΝΑΡΔΑΚΗΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΤΟΣΚΑΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ

Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ

Οικονομικών
ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Οικονομικών
ΤΡΥΦΩΝΑΣ ΑΛΕΞΙΑΔΗΣ

Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΠΙΡΤΖΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 19 Σεπτεμβρίου 2016

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ



ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Την ευθύνη για την εκτύπωση, διαχείριση και κυκλοφορία των φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, (ΦΕΚ) στην έντυπη και ηλεκτρονική έκδοση, **έχει το Εθνικό Τυπογραφείο** το οποίο αποτελεί δημόσια υπηρεσία η οποία υπάγεται στο Υπουργείο Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης. Το Εθνικό Τυπογραφείο έχει επίσης την ευθύνη για την κάλυψη των εκτυπωτικών αναγκών του Δημοσίου. (Ν. 3469/2006, Α΄ 131).

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΟΥ ΠΑΡΕΧΕΙ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

Η ηλεκτρονική μορφή των ΦΕΚ διατίθεται δωρεάν από την ιστοσελίδα www.et.gr. Για τα ΦΕΚ που δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωρισθεί στην πιο πάνω ιστοσελίδα δίνεται η δυνατότητα δωρεάν αποστολής με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, μετά από αίτηση που υποβάλλεται ηλεκτρονικά με τη συμπλήρωση ειδικής φόρμας.

Η έντυπη μορφή των ΦΕΚ διατίθεται για μεμονωμένα φύλλα με το ανάλογο κόστος από το τμήμα Πωλήσεων απευθείας ή με ταχυδρομική αποστολή μέσω αίτησης παραγγελίας στα ΚΕΠ, ενώ για ετήσια συνδρομή από το τμήμα Συνδρομητών. Το κόστος για ασπρόμαυρο ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1€, προσαυξανόμενο κατά 0,20€ για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού. Το κόστος για έγχρωμο ΦΕΚ είναι 1,50€ από 1 έως 16 σελίδες, προσαυξανόμενο κατά 0,30€ για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.

Τρόπος αποστολής κειμένων προς δημοσίευση

- Τα κείμενα για δημοσίευση στο ΦΕΚ, από όλες τις δημόσιες υπηρεσίες και τους φορείς του δημόσιου τομέα, **αποστέλλονται στην διεύθυνση webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.
- Οι περιλήψεις Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, αποστέλλονται στην ηλεκτρονική διεύθυνση dds@et.gr με τη χρήση **απλού** ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.
- Κατ’ εξαίρεση, πολίτες οι οποίοι δεν έχουν αποκτήσει προηγμένη ηλεκτρονική υπογραφή, μπορούν να αποστέλλουν ταχυδρομικά ή να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση αποτυπωμένα σε χαρτί, στο Τμήμα Παραλαβής Δημοσιευτέας Ύλης.

Πληροφορίες σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την πώληση των τευχών και τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες θα βρείτε στην ιστοσελίδα μας και στη διαδρομή Εξυπηρέτηση κοινού - τμήμα πωλήσεων ή συνδρομητών. Επίσης στην ιστοσελίδα μπορείτε να αναζητήσετε πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, εφόσον γνωρίζετε τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Τον ΚΑΔ εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΚΑΛΥΨΗ ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΩΝ ΑΝΑΓΚΩΝ του Δημοσίου και των φορέων του

Το Εθνικό Τυπογραφείο μετά από αίτημα φορέα του Δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει κάρτες, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους, φακέλους αλληλογραφίας, κ.ά. Επίσης σχεδιάζει και κατασκευάζει σφραγίδες.

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΜΕ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

ΤΜΗΜΑΤΑ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΚΟΙΝΟΥ
Πωλήσεων: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)
Συνδρομητών: (Ημιόροφος, τηλ. 210 5279136)
Πληροφοριών: (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)
Παραλαβής Δημ. Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

Ιστοσελίδα: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία της ιστοσελίδας: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

